GLOSSARY

The following words and phrases are non-English terms. Non-English is here defined as any lexical item not found in *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (Springfield, Mass.: Merriam-Webster Inc., 1986), with the exception of Hawaiian words.

The language family of each word or phrase is indicated by a letter or letters in parentheses:

(C) Chinese
(F) Filipino
(H) Hawaiian
(HCE) Hawai'i Creole English
(J) Japanese
(S) Spanish


The following definitions apply to the lexical items as they appear in the context of the transcript. An asterisk (*) indicates a definition supplied by a staff member or interviewee.
aburage (J) fried bean curd
'aka'akai (H) the great bulrush that grows on the edge of fresh or brackish water marshes in Hawai'i
akua (H) god, goddess, spirit, ghost
akule (H) big-eyed or goggle-eyed scad fish
'auwai (H) ditch, canal
'āweoweo (H) various Hawaiian species of *Priacanthus* red fishes, sometimes called "bigeye"

bangō (J) number assigned to plantation workers as a means of accounting and identification*
bento (J) lunch, box lunch
bibingka (V) rice cakes
Bon (J) the Buddhist All Soul's Day
bugga (HCE) bugger; person; thing*
bumbai (HCE) by and by; later on*
buri (J) yellow-tail fish
but-but (F) sugar candy*

chawan (J) rice bowl
chhee (HCE) a mild exclamation*
chichidango (J) soft rice cake*
chow fun (C) Chinese fried noodle and vegetable dish*
chūmon-tori (J) store order taker,* traveling salesman

da kine (HCE) an expression with an unidentified referent; whatchamacallit*
daikon (J) Japanese radish
dashi (J) broth; soup stock
dinuguan (F) pork and innards cooked with blood

funa (J) a carp
furo (J) bathtub, bath; public bath
furoba (J) public bath; bathhouse
futon (J) thick bed quilt

giri-giri (J) cowlick
goma (J) sesame seed

hagama (J) broad-brimmed cooking pot for rice
halalā (H) young of the *akule* fish
hanahana (H) reduplication of *hana*, work; hard work*
hānai (H) foster child, adopted child; to foster or adopt
Haole (H) Caucasian
hāpai kō (H) to carry sugarcane bundles on neck as formerly done by plantation workers
heiau (H) pre-Christian place of worship, shrine
hekka (J) a meat and vegetable dish
higusa (J) purslane grass*
hinālea (H) small to moderate-sized, brightly colored wrasses
hō hana (H) fieldwork with a hoe, weeding*
hōchō (J) kitchen knife; table knife; cleaver; fish knife
holoholo (H) to go for a walk, ride, or sail; to go out for pleasure
honohono (H) basket grass, a creeping grass that originated in America
howzit (HCE) greeting*
<huhū (H) angry, offended, indignant, mad, scolding

* indicates a non-existent reference
hukilau (H) a seine, to fish with the seine; lit., pull ropes
hula (H) Hawaiian dance
huli (H) turn, turn over, flip; stem of taro plant used for replanting
huli huli (H) chicken cooked on a spit or grill
huna (J) see funa

kahawai (H) stream, creek, river, valley, ravine, gulch, whether wet or dry
kahu (H) pastor, minister, reverend, or preacher of a church
kālua (H) to bake in the underground oven
kama (J) a kettle, steam cooker, a pot in which to boil rice
kana (J) Japanese (syllabary) alphabet
kanawan (J) to be beyond one's power; be unable
kāne (H) men
kanji (J) Chinese characters used in Japanese writing
kankoro geta (HCE) cans used as footwear by walking on them*
kanten (J) agar; Japanese gelatin
kāpulu (H) careless, slipshod, untidy
karē (J) curry
kaukau (HCE) eating; food*
kaukau tin (HCE) tiered lunch pail*
kaze (J) cold
kazunoko (J) herring roe
kiawe (H) Algaroba tree
kine (HCE) type of, see da kine*
koko (H)罔 eye, eye of fish
ko (H) largest of native forest trees (Acacia koa)
koge (J) scorched
koi (J) a carp
kolohe (H) mischievous, naughty, prankster
kome (J) rice
kōseki tōhon (J) family register
kudo (J) earthen furnace for cooking
kukui (H) candlenut tree (Aleurites moluccana)
kuleāna (H) property, estate, jurisdiction, responsibility
kūmā (H) goatfish

lamalama (H) torch fishing
lauluau (H) packages of ti leaves or banana leaves containing pork, beef, salted fish, taro tops, baked in underground oven, steamed or broiled
li hing mui (HCE) dried salted plums
lilikō (HCE) raking cane into piles using a tractor*
limu (H) a general name for all kinds of plants living underwater (esp. seaweed)
lo'i (H) irrigated terrace, especially for taro, but also for rice; paddy
lōlō (H) paralyzed, numb
lomi (H) fish, usually raw, worked with the fingers and mixed with onions and seasoned
lomi lomi (H) masseur
lūʻau (H) a Hawaiian feast, named for the taro tops usually served at one
lumpia (F) meat and vegetables wrapped in an egg-flour sheet
luna (H) foreman, overseer, supervisor; rub, massage, press, squeeze, crush, mash fine, knead, rub out

mahea (H) where
makai (H) toward the sea; in the direction of the sea
make (H) to die, perish
manini (H) reef surgeonfish in the adult stage; stingy
mauka (H) toward the mountains; in the direction of the mountains
medaka (J) mosquito fish*
Menehune (H) legendary race of small people who worked at night, building fish ponds, roads, temples
milo (H) a tree related to hau used for shade, wood, medicine, dye, oil, gum
mochi (J) rice cake
moloa (H) lazy
mushi (J) riceball
namasu (J) raw fish and/or vegetables seasoned in vinegar
nasubi (J) eggplant
nishime (J) vegetables and chicken boiled in soy sauce and sugar
nukumeru (J) warm up
‘oama (H) young of weke or goatfish
obâ-chan (J) grandma
obake (J) ghost
obake-neko (J) goblin-cat
ogo (J) seaweed*
‘ohana (J) family, relative, kin group
okara (J) lees or sediment of bean curd
okazu (J) side dish
oke (HCE) see ‘okolehao*
‘okolehao (H) liquor distilled from ti root in a still of the same name; later, a gin as made of rice or pineapple juice
‘ono (H) delicious, tasty, savory
‘opu (H) general name for fishes included in the families Eleotridae, Gobiidae, and Blennidae; goby
‘opae (H) general name for shrimp
‘opihō (H) limpet
ozoni (J) rice cakes boiled with vegetables in soup
paipo (H) short, flat wooden board
pakalolo (H) marijuana
pali (H) cliff, precipice, steep hill or slope
palipali (H) precipitous, full of cliffs and steep hills
palu (H) fish bait made of fish head or stomach, also used for chumming
pau (H) finished, ended, through
pau hana (H) end of work
peewee (HCE) childhood game played with a peg and a stick*
pepeiao (H) ear; ear-shaped Chinese cake stuffed with meat
pilau (H) rot, stench, rottenness
pinakbet (F) native dish of vegetables
pipi kaula (H) jerked beef; beef salted and dried in the sun, broiled before eaten
po’o pa’a (H) stubborn
po’hā (H) cape gooseberry
poi (H) cooked taro corms, pounded and thinned with water
poke (H) to slice, cut crosswise into pieces, as fish or wood; Hawaiian dish containing diced raw fish
puka (H) hole; omission*
pulapula (H) seedlings, sprouts, cuttings, as of sugarcane
pūpū (H) relish, appetizer, canapé, hors d'oeuvre

sabe (S) understand
saimin (HCE) thin, white noodle used in soup*
sake (J) a Japanese liquor made from fermented rice
sensei (J) a teacher; an instructor; a master; a doctor
sentaku (J) laundry
shamisen (J) Japanese string instrument
shee (HCE) mild exclamation
shi-shi (HCE) urinate*
shōgatsu (J) the New Year
shōyu (J) soy sauce
sumō (J) Japanese wrestling

tako (J) octopus
takuan (J) pickled radish
talk story (HCE) to carry casual conversation
tara (J) dried codfish
tarai (J) a washtub, washbasin; tub
tōgan (J) squash*
totan (J) galvanized sheet iron roofing
tsukemono (J) pickled vegetables

'ukulele (H) small guitar of Portuguese origin; stringed instrument
undōkai (J) sports day

wahine (H) woman, lady, female, wife, girlfriend
wana (H) sea urchin
warabi (J) a fernbrake; large coarse fern
wen (HCE) precedes a verb and indicates past tense*
won bok (C) celery cabbage

yagara (J) elongate fish*
yaki udon (J) fried wheat vermicelli*
yōshi (J) an adopted son-in-law or foster son

zabuton (J) a floor cushion
INDEX

A
Agena, Clarence, 24
Alexander House Settlement, 61, 249, 278
Amfac, 84, 149, 151, 203, 243, 279, 371
‘Aweoweo, 83, 277, 297

B
Bagasse, 288
Baldwin Packers, 202, 234, 235, 246, 265, 298, 380, 393, 427
Bangō, 54, 116, 139, 220, 233, 451
Bedoya, Ben (interview), 209-44
background: childhood and family, 210-11, 212, 214, 220-25
education, 211, 240
and cockfighting, 227-30
and diving for coins, 225, 226
and hōhana, 231, 232
and palipali, 220, 231-32, 236-38
on plantation closure, 242
Bridges, Harry, 142, 145
Brooks, C.W., 128, 135
Brunozzi, Ernest, 18

C
Chūmon-tori, 45, 110, 173, 175, 349
Cockfighting, 227-30, 269
Crater Village, 100, 102, 110, 112, 266, 328, 336, 345
ethnicity of, 102, 112

D
Dairy, 6-7, 25, 251, 255, 448
Delos Reyes, Theresa (interview), 481-508
background: childhood and family, 482-85, 484-85
education, 483, 492
as fieldworker, 496
on future of West Maui, 504, 505
and husband of, 497
Depression, the (1930s), 3

E
Ethnic relations, 24, 29, 42, 102-3, 159, 212, 216, 219, 236, 259-60, 282, 431, 473
and intermarriage, 65-66

F
Farden family, 42-43, 135, 301
Filipinos, 130, 145
Flume, 17, 39, 353, 355-56, 410-13, 414
chow fun, 418-19
Filipino, 103, 286
fish, 6, 111, 495
funa, 107, 109, 110
koi, 108, 109-10
tilapia, 109, 110
fruit
guava, 104, 114
mango, 103-6, 345, 397, 398, 400, 422
picking, 252, 253, 277, 282, 487
pohā, 399
tamarind, 399-400
Hawaiian, 286
Japanese, 284, 299
loko, 460
pepeiao and warabi, 103, 345
pork, 381, 382, 383, 408, 410
poultry, 6, 129, 423, 483
rabbit, 129, 382-83
tofu, 404-5
vegetables, 129
Fujii, Doris Ige (interview), 375-88
background: childhood and family, 376-77, 386
education, 379
and cannery work, 380, 381
and cutting cane, 379
and picking pineapple, 379-80
Fujii, Harumi (interview), 325-72, 83
background: childhood and family, 326-27
education, 332, 344-45, 351, 366-67, 369
as carpenter, 351-52, 353-54, 361-62, 363
and harvesting, 362, 363
and hōhana, 330-31
on plantation closure, 370-71
on union involvement, 357-58, 364-65
as water boy, 356-57
as welder, 364, 366
Gardens and gardening, 5, 6, 44, 106–7, 129, 191, 249, 253, 255, 283, 298, 347, 349, 383, 423, 472, 484

Goldblatt, Louis, 142, 143, 145

Hall, Jack, 142

Hashimoto, Myrtle Tamura (interview), 441–68
background: childhood and family, 442–44
education, 452, 453, 459, 461–62, 463
and life during WWII, 454–57
and sewing, 459–60
Hawaiian Commercial & Sugar Company, 141, 156, 203
Hawaiian Sugar Planters’ Association, 200
Hayashida, Sueto (interview), 155–81
background: childhood and family, 156–59, 161, 162, 163–67
education, 157, 163, 169–71
as butcher, 175, 176
as delivery boy, 173–74
as field worker, 171–73
and living in Japan, 157–58
as luna, 172
on plantation closure, 179–80
as plumber, 177–78
and stealing, 162
Higuchi, Fred (interview), 275–90
background: childhood and family, 276, 277, 278, 280, 281, 283
education, 276–77
and plantation work, 277, 287–88
wife of, 282–83
Higuchi, James (interview), 247–71
background: childhood and family, 248, 249–50, 253, 254
education, 248, 250
and bypass road, 262–64
as dairy worker, 251, 255
as field worker, 250
Hinahara, Minoru (interview), 99–117
background: childhood and family, 100–101, 114, 115
education, 102, 113, 114
and hōhana, 115–16
as plantation worker, 101, 102, 116–17
Holidays
Christmas, 169, 343, 487, 497
New Year’s, 17, 24, 103, 169, 249, 257, 278, 284, 285, 342, 385, 428–30, 489
Homestead, 264, 472
Hussey, Edward (interview), 471–77
background: childhood and family, 472
education, 472, 473, 474
and downsizing, 476
and Franciscan nuns, 473
as supervisor, 474–75
I
‘lao Stream flood (1916), 36–37
International Longshoremen’s and
Warehousemen’s Union (ILWU), 21–23, 42, 84, 90, 142, 144, 145, 277, 295, 354, 365, 366
Iwamoto Flower Shop, 106
J
during WWII, 249, 316
JMB Hawai‘i, 149–50
K
Kā‘anapali Landing, 294, 296
Kadotani, Sam S. (interview), 293–321
background: childhood and family, 294, 295–97
education, 294, 296, 301–2, 303, 304
and Boy Scouts, 295, 304, 305–6, 307–8, 315
and bypass road, 309–11, 312, 313
and the family fish market, 294, 315
and selling fish, 319–20
wife of, 306–7
Kahului Railroad Company, 38, 49
Kapunakea Village, 161
Kaulukukui, Joe, 76–77
community bathhouse at, 167–68, 334, 335–36
ethnicity of, 160, 162, 329, 332
housing at, 164, 332–34, 355, 362, 363
toilet facilities at, 168–69, 334, 335, 355
Kelawea Camp, 3, 4
community bathhouse at, 3–4, 127, 132
ethnicity of, 4
housing at, 124, 127
toilet facilities at, 3–4, 124–26, 127
Kimura, Amy Kiyota (interview), 391–437
background: childhood and family, 392–93, 405–7
education, 392, 433
King Kamehameha III School
teachers at, 51, 135
Kiyota, Allen (interview), 391, 393–437
hana, 115, 193, 231, 232, 330-31
irrigation superintendent, 301
irrigator, 186, 187
lele kō, 137, 138
oiler, 80
pailpail, 220, 231-32, 236-38
plumber, 161, 177, 178
pump attendant, 161
rodman, 53-54
spray gang worker, 172-73
steam plow operator, 57-59
utility gang worker, 25
water boy, 356-57
water luna, 186, 188-89, 190
welder, 25-26, 364
mechanization of, 101-2, 109
and smokestack, 95, 152, 180, 204-5, 242, 243, 371, 436-37
and wages, 13-14, 15, 22, 26, 54, 79, 101-2, 109, 139, 140, 144, 186-87, 194, 219, 220, 231, 232-33, 331, 363, 496
Pioneer Mill Company camps
names of, 211-12, 213, 259, 264, 265-67, 319, 320-21
Pioneer Mill Credit Union, 255-56, 259, 367-70
Pioneer Mill Hospital, 186, 210, 248, 260, 276, 295, 316, 391, 397, 472
Political campaigns and voting, 21, 143
Pu'ukoli'i Camp, 248, 254, 265, 266, 276, 282, 285, 286, 319, 320, 488, 489
community bathhouse at, 249, 268-69, 284
ethnicity of, 260, 276, 488-49
housing at, 250, 253, 278
restaurant at, 248, 269
theater at, 268, 498-99
water at, 288
Pu'ukoli'i School, 248, 253, 276, 282

R
Recreation, 19, 22, 24, 42, 102, 131, 133, 303, 378, 449-50, 487
dances, 64, 218-19, 487
lamalama, 111-12, 339
movies, 133-34, 161-62, 218, 226, 343, 415, 417
riding in flumes, 17, 411-13, 414
socializing, 24
baseball, 171
boxing, 131, 254, 278

S
Sharpe, Emma, 133, 301, 392
Sodetani, Susumu "Peanut" (interview), 35-96; 143
background: childhood and family, 36-43, 44, 52, 53
education, 40, 50-52
and boiler house maintenance crew, 81-82, 87-90
and hāpai kō, 55-56
on intermarriage, 65-66
on plantation closure, 92
as rodman, 53-54
as steam plow operator, 57-59
and wife of, 63-64, 65
Spanish flu epidemic, 37
Strike (1937), 55, 56
and scabs, 56
Strike (1946), 21, 22-23, 56, 82-86, 141, 143, 145, 219, 234, 277, 337, 357-58, 361, 450-51, 452
and changes after, 144, 219
and scabs, 450, 451, 461
and soup kitchens, 82-83, 141-42, 219, 277, 451
and violence, 83, 84, 85, 141
Strike (1958), 145, 358-59, 361
and scabs, 361
and soup kitchen, 145, 146, 358, 359-61
Sugar
grades of, 79-80
T
Tabata Store, 163
Tavares, Hannibal, 192–93
Theaters, 9, 268, 343, 417

U
‘Ukulele, 24–25, 30

V
Vierra, Anthony (interview), 185–205; 83
background: childhood and family, 186, 187, 188, 190
education, 195
and hōhana, 193
as luna, 194
on plantation closure, 202–3
as truck driver, 197, 199, 201–2
and working at Pearl Harbor, 195, 196
Vierra, Joe, 187–88, 189

W
Waine‘e Camp, 46, 48, 49, 160, 189, 190, 191, 213
ethnicity of, 50
housing at, 190
West Maui Athletic Association, 22, 270, 337, 342, 360
World War II, 5, 75, 77, 132, 315–16, 418, 446, 454, 455
blackout during, 13, 270, 315
bomb shelter, 315–16
internment of Japanese during, 10, 15, 270, 454
interrogation of Japanese during, 75–76, 454
military in Lahaina during, 227
rations during, 14, 270, 456–57
and savings bonds, 462, 468

Y
Yagi, Thomas, 142, 148
Yamamoto Store, 225, 226
Yamauchi, Masato “Mac,” 67, 143, 354
Yet Lung Store, 197
Yonamine, Wally, 214
Yoshino, Nobu, 213, 218, 219
PIONEER MILL COMPANY:
A Maui Sugar Plantation Legacy

Center for Oral History
Social Science Research Institute
University of Hawaiʻi at Mānoa

December 2003